

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 33 (1977)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Rechtschreibung

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Die nur mit Check zu bezahlende Plasticcigarette steht ins Haus

Die Zähigkeit, mit der sich einige maßgebende Stellen in der Schweiz gegen die außerhalb Helvetiens längst übliche Schreibweise ‚Scheck‘ sperren, ist bewundernswert. Bewundernswert und... leicht ridikül. Man verzeihe mir dieses Fremdwort, von dem der Duden behauptet, es sei „veralt. für: lächerlich“. Ich stimme hierin nicht mit ihm überein. Bei dem Wort ‚ridikül‘ schwingt im Gegensatz zu den viel weiter gefaßten Adjektiv ‚lächerlich‘ genau jenes Element tantenhafter Verstaubtheit mit, das mir im Falle des ‚Checks‘ am Platze zu sein scheint. Denn ein Wechselbalg ist dieser ‚Check‘ so oder so. Wenn man sich schon gegen die Eindeutschung ‚Scheck‘ wehrt, müßte man konsequent sein und die französische Schreibweise ‚chèque‘ verfechten, etwa mit jener stiernackigen Beharrlichkeit, die an gewissen Amts(schimmel)stuben nach wie vor das Schild ‚Bureau‘ anbringen läßt. Englisch — heißgeliebt bei so vielen — ist ‚Check‘ auch nicht: die Engländer schreiben ‚cheque‘, sprechen das Wort aber ‚tscheck‘ aus. Amerikanisch — noch heißgeliebter bei allen Anhängern der Cocacolonisation — ist der ‚check‘, aber leider sprechen auch die Amerikaner ihn ‚tscheck‘ aus. Wie wäre es also mit der Aussprache ‚Posttscheck‘ und ‚Tscheckbuch‘, meine Damen und Herren Befürworter des ‚Checks‘? In Ihrer Lieblingssprache rufe ich Ihnen zu: „Check your spelling!“ — Überprüfen Sie Ihre Rechtschreibung!

Einer besseren Sache würdig wäre auch die Hartnäckigkeit, mit der etwa eine große Zürcher Tageszeitung an der Schreibweise ‚Plastic‘ clebt — Verzeihung: klebt. Unser Jahrhundert wird bestimmt nicht als goldenes, auch nicht als silbernes oder erzenes, in die Geschichte eingehen; vielleicht aber wird es dereinst das Jahrhundert des Plastiks genannt werden, dann aber zweifellos in dieser Schreibweise, und das ist nicht Music, sondern Musik in meinen Ohren.

Warum die Zigarettenhersteller nicht nur der Schweiz so sehr darauf erpicht sind, ihre Lasterstengel als ‚Cigaretten‘ an den Mann (und die Frau) zu bringen, entzieht sich meinem Verständnis. Ist es gleich — nein, Wahnsinn nicht, nur Verschrobenheit —, so hat es doch Methode. Auch in Deutschland tanzt nicht eine einzige Firma aus der Reihe; also muß dem Ganzen eine Absprache zugrunde liegen. Hinter ihre tiefere Bedeutung zu kommen wäre mir erwünscht, denn ich weigere mich zu glauben, daß nur ein einziger Kunde kopfscheu gemacht würde, wenn man den entsprechenden Sargnagel nicht als Cigarette, sondern als Zigarette anpriesse.

Mit der Plasticcigarette ist es, ich gestehe es, vorderhand Essig, aber dafür steht uns anderes ins Haus, zum Beispiel die scheußliche Redensart ‚ins Haus stehen‘. Sie ist vor einigen Jahren in Germaniens leidgeprüften Sprachgefülden aufgekommen und hat seitdem schlichtere Wendungen wie ‚bevorstehen‘, ‚zu erwarten sein‘ ins Abseits gedrängt. Scheußlich erscheint sie mir aus sprachlogischen Gründen: ‚ins Haus‘ ist ein Wenfall oder Akkusativ, das Zeitwort ‚stehen‘ aber schreit seiner Natur zufolge nach einem Wemfall oder Dativ. Ich stehe bekanntlich nicht in ‚das‘, sondern in ‚dem‘ Zimmer, nicht in ‚die‘, sondern in ‚der‘ Ecke. Vor kurzem nun habe ich die unsinnige Wendung erstmalig auch in zwei Schweizer Zeitungen angetroffen. Steuererhöhungen stünden ins Haus, verkündete die eine, und die andere wußte gar zu melden, daß demnächst irgendwo ein Staatsbesuch

ins Haus stehe. Ich habe vergessen, ob der angekündigte hohe Herr in Bern oder in einer anderen Hauptstadt erwartet wird. Sollte es sich um die Zähringerstadt handeln, so hoffe ich, daß er im Bundeshaus stehen und nicht fallen möge; ins Bundeshaus aber sollte er vielleicht doch lieber fahren oder gehen — statt stehen... Wolfgang E. Mildenberger

## Die „unentbehrlichen“ Fremdwörter!

### Das Defizit

Ein schwüler Sommertag in der Stadt, eine halbe Stunde unerwünschter Wartezeit... Zum Glück ist in der Nähe eine Silberkugel, eine jener Gaststätten, wo man schnell und billig Speis und Trank bekommt. Während ich den Kaffee umröhre, nimmt an der gegenüberliegenden Theke eine Mutter mit zwei Kindern Platz. Die Kinder mögen sechs bis zehn Jahre alt sein. Rasch entschlossen bestellt die Frau für jedes eine „Aprikosen-Pih“, und ohne mit der Wimper zu zucken, bringt die Kellnerin auf drei Tellerchen das, was auf der großen Speisekarte mit „Aprikosenpie“ bezeichnet wird. Wer zu den Eingeweihten gehört, sagt statt *Pih* natürlich *Pai*; der eine und andere Gast wird sogar wissen, daß das englische Wort *pie* Torte bedeutet, Wähe, gedeckter Früchtekuchen, manchmal auch Auflauf oder Pastete. Das wären Wörter, Sachnamen.

Beim Hinausgehen sagt das ältere der beiden Kinder: „Gömmer na zum *Taake*?“ *Take out* steht über dem Verkaufsstand bei der Drehtür — eine Aufforderung, etwas „mitzunehmen“. Die Mutter wehrt ab: „Hüt nöd!“

*Taake* bedeutet in diesen Kinderköpfen also Verkaufsstand, *Pih* bedeutet Kuchen. Wie werden sie sich in der Schule zurechtfinden, wenn es gilt zu erzählen und zu beschreiben? Ihr Lehrer wird sie, wenn er auf der Höhe der Zeit ist, als „typische Unterschichtkinder“ klassieren. Vielleicht fallen sie den die Schulhäuser bereisenden Soziologen und Psychologen in die Hände, und diese werden dann feststellen, daß Maxli und Gritli einen *restringierten Code* (einen dürftigen Wortschatz) haben und ein *Defizit an sprachlicher Kompetenz* (ein unzureichendes Ausdrucksvermögen). Sie werden für beide *komplementären Sprachunterricht* fordern zur Herbeiführung der „Schanzengleichheit“. Das könnte man billiger haben — beginnend in der Silberkugel. Paul Stichel

## Radio und Fernsehen

### Überfremdung durch unsere Massenmedien

Im Gemeindesaal eines Dorfes in Südtirol hängt der Leitspruch an der Wand: „Ein Volk, das heimatliche Sprache und heimatliche Sitten aufgibt, gibt sich selber auf.“ Ich meine, daß hier das Problem der Überfremdung